

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً بما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الفرنسية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة العلمية / المرحلة الثالثة / صباحي 325 FST	٣. اسم / رمز المقرر
٢ ساعة اسبو عيا لكل شعبة	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
٦٤ ساعة لكل شعبة ($128 = 2 \times 64$)	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠١٩ د. شهاب أحمد محمد	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
	١-تنمية قدرة الطالب على ترجمة النصوص العلمية
	٢-مساعدة الطالب في كيفية ترجمة النصوص العلمية الى اللغتين الفرنسية والعربية بالاستعانة للقاميس الحديث والمصطلحات العلمية الضرورية .
	٣- تطوير مستوى الطالب في الترجمة من خلال شرح مراحل الترجمة والخطوات الواجب تتبعها .
	٤- استخدام النشاط الصفي في ترجمة النصوص في اللغتين المذكورتين اما على شكل مجاميع او بشكل منفرد.
	٥- تشجيع الطالب على ممارسة الترجمة داخل الصف من خلال تصحيح واجباتكم وتبيان مستوياتكم .
	٦- التركيز على رفع المستوى اللغوي والاستيعابي للطلبة من خلال عرض نماذج الترجمة المثالية و استكشاف الاخطاء القواعدية والتعبيرية وطبيعة تكوين الجمل في اللغتين .

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- أ1- معرفة الطالب بطبيعة الترجمة العلمية مقارنة بانواع الترجمة الاخرى .
- أ2- معرفة الطالب بمعاني المفردات او العبارات الخاصة بالترجمة العلمية .
- أ3- معرفة الطالب في كيفية اختيار المفردات المناسبة لطبيعة النص المراد ترجمته .
- أ4-معرفة الطالب بصيغة بناء الجملة الفرنسية وكذلك العربية من خلال ممارسة الترجمة .
- أ5- معرفة الطالب بمراحل الترجمة للنص الفرنسي او العربي .

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب 1-تنمية مهارة الطالب من خلال اكتساب المعرفة لطبيعة الترجمة .
- ب 2- تنمية المهارات اللغوية والثقافية للطالب من خلال ممارسة الترجمة على شكل مجاميع او بشكل منفرد .
- ب 3- التأكيد على ان الترجمة هي حصيلة ما اكتسبه الطالب من معرفة في المواد الاخرى .
- ب 4- ممارسة الترجمة في النشاط الصفي يتيح للطالب اكتساب خبرة وسرعة في استيعاب النص .

طرائق التعليم والتعلم

١ - المحاضرات

٢ - الواجبات الصيفية

٣ - استخدام اللوحة في الترجمة وكذلك الانترنت .

طرائق التقييم

- الامتحانات التحريرية

- النشاط الصفي العملي والحضور .

-

-

ج- الأهداف الوجданية والقيميه

ج 1-تشجيع روح المشاركة والتعاون

ج 2- تنشئة الصلة مابين الطالب والمادة

ج 3- تنشئة الروح الانسانية

ج 4-

طرائق التعليم والتعلم

☒

- العمل بشكل مجموعات متعاونة لتحضير المادة
- أو العمل منفردا في تحضير المادة
- المحاضرات

طريق التقييم

-الامتحانات
النشاط الصفي
تحضير الواجبات

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

- د1- مهارات اكتساب الخبرة في الترجمة العلمية وتطوير المستوى العلمي و المعرفي .
- د2-التدريب على الاستمرار في ممارسة الترجمة خارج اطار النشاط الصفي .

-3د
-4د

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
اسئلة موجهة للطلبة عن المادة المذكورة	استخدام اللوحة في شرح المادة	عرض مقارنة بين طبيعة النص العلمي في اللغتين الفرنسية و العربية	يطلع الطلبة على فكرة عامة عن طبيعة الترجمة العلمية	2	1
الاستماع الى استفسارات الطلبة حول الموضوع	استخدام اللوحة في توضيح الموضوع	تمرير المصطلحات المذكورة للطلبة لتكون مصدر يعتمد عليه	يطلع الطلبة على مصطلحات ضرورية تخص الترجمة العلمية	2	2
اشراك الطلبة في ترجمة النصين	اعطاء امثلة لنصين علميين في اللغتين	محاور المقارنة هي القواعد والاسلوب والتعبير	عرض مقارنة بين بناء الجمل في اللغتين العربية والفرنسية	2	3
يقوم الطلبة بالترجمة بالاستعانة بالقواميس او التدريسي	يقوم التدريسي بالاشراف المباشر	تم الترجمة في الصف على شكل مجاميع	تمرير نصوص علمية قصيرة للترجمة	2	4
يتم عرض الترجمة المثالية في اللغتين بمشاركة الطلاب	استخدام اللوحة في الشرح	يتم تشخيص الاخطاء التي ارتكبها الطلبة لغويًا وتعبيريا	بعد تصحيح الواجب يتم توزيعه على الطلبة	2	5
يتبع التدريسي عملية الترجمة للمجموعات ويجمع الواجبات	يعرض التدريسي لمعاني المصطلحات الخاصة	يقوم الطلبة بعملية الترجمة على شكل مجاميع بأشراف التدريسي	توزيع نصوص علمية جديدة في اللغتين	2	6
تعرض النماذج المثالية على اللوحة بمشاركة الطلبة	استخدام اللوحة واختيار افضل الترجمات	تقييم ما تم ترجمته وتشخيص الاخطاء	بعد تصحيح الواجب يطلع الطلبة على اوراقهم	2	7
تقييم ترجمات الطلبة	تم الترجمة كواجب بيتي	يختار كل طالب ما يرغب من ترجمة	يطلع الطلبة على نصوص علمية في	2	8

			النص المناسب	الانترنيت		
يشرف التدريسي عملية الترجمة	يقوم الطلبة بترجمة النصوص بشكل منفرد	يقوم الطلبة بترجمة حديثة	مواضيع علمية حديثة	تمرير نصوص جديدة للطلبة	2	9
يقوم التدريسي بتأشير الاخطاء قواعديا وتعبيريا	استخدام اللوحة	عرض الترجمة المونوجية بمشاركة الطلبة	بعد تصحيح الوراق وتأشير الاخطاء يتم توزيعها عليهم	بعد تصحيح الوراق وتأشير الاخطاء يتم توزيعها عليهم	2	10
مراقبة القاعات الامتحانية	اعطاء معنى العبارات الصعبة دون استخدام القواميس	توزيع نصين المراد ترجمتها	توزيع نصين المراد ترجمتها	امتحان فصل 1 / امتحان رقم 1	2	11
اختبار الطلبة لاعطاء الترجمة المونوجية	استخدام اللوحة	عرض نصوص الامتحان والتعليق عليها	عرض نصوص الامتحان والتعليق عليها	توزيع الوراق الامتحانية على الطلبة	2	12
اختبار الطلبة	نفس الوسائل	نفس الموضوع	نفس الموضوع اعلاه	نفس الموضوع اعلاه	2	13
مشاركة فعالة للطلبة في الترجمة	استخدام اللوحة	مواضيع علمية جديدة	مواضيع علمية جديدة	تمرير واجب جديد للترجمة	2	14
اختبار الطلبة في تشخيص الاخطاء	نفس الوسائل	تكتب الترجمة المونوجية	تكتب الترجمة المونوجية	بعد التصحيح توزع الواجبات على الطلبة	2	15
يشرف التدريسي على متابعة الترجمة	استخدام قواميسهم	مواضيع علمية متعددة	مواضيع علمية متعددة	ترك الحرية للطلبة في اختيار اي نص علمي	2	16
يتم التصحيح من قبل التدريسي		مواضيع الطلبة	مواضيع الطلبة	يتم جمع نتاجات الطلبة في الترجمة	2	17
يعرض التدريسي الاخطاء الشائعة	استخدام اللوحة	نفس المواضيع	نفس المواضيع	توزيع نتاجات الطلبة بعد تشخيص الاخطاء	2	18
يستمر التدريسي في تكملة عرض الموضوع	نفس الوسائل	نفس الدرس انفا	نفس الدرس انفا	نفس النتاجات	2	19
اسئلة واجوبة	نفس الوسائل	نفس الموضوع	نفس الموضوع	نفس النتاجات	2	20

المراقبة	توزيع الوراق الامتحانية	نصوص امتحانية	امتحان ثاني / فصل الاول	2	21
يقوم التدريسي بتقييم ما تم ترجمته	استخدام اللوحة	النصوص الامتحانية	توزيع نتائج الامتحان	2	22
اسئلة واجوبة	نفس الوسائل	نفس الموضوع	تكلمة النصوص الامتحانية	2	23
متابعة النشاط الصفي	يقوم الطلبة بالترجمة بشكل منفرد	نص فرنسي ونص عربي	تمرير نصوص جديدة	2	24
مشاركة الطلبة لترجمة نموذجية وتشخيص الأخطاء	استخدام اللوحة	النصين اعلاه	بعد تصحيح الواجب توزيع الاوراق	2	25
نشاط صفي وتعليقات عن ترجمة النصين	نفس الوسائل	نفس الموضوع	تكلمة ترجمة النصين اعلاه	2	26
متابعة ترجمات الطلبة وتقيمها	واجب بيتي	نصوص حرة	نصوص علمية يختارها الطلبة	2	27
مراقبة امتحانية	قاعة امتحانية	تمرير نصوص امتحانية للطلبة	امتحان الفصل الثاني/امتحان اول	2	28
ترجمة نموذجية للنصين بمشاركة الطلبة	استخدام اللوحة	نصي الامتحان	اطلاع الطلبة على نتائج الامتحان	2	29
تشخيص الأخطاء	نفس الوسائل	نصوص امتحانية	تكلمة النصين اعلاه	2	30
تقدير النصوص العلمية	اللوحة	اعادة الاطلاع على مجموعة النصوص	اطلاع الطلبة على مجموعة النصوص التي تم العمل بها	2	31
مراقبة امتحانية	قاعة امتحان	نصي الامتحان	امتحان ثاني / الفصل الثاني	2	32

١٢ . البنية التحتية

ذ ص وص علمية منوعة في مختلف المجالات العلمية في اللغتين الفرنسية والعربية	١- الكتب المقررة المطلوبة
---	---------------------------

<p>1- L'enseignement de la traduction scientifique</p> <p>2-L'enseignement et l'apprentissage de la traduction</p> <p>3--Les représentations culturelles dans la traduction</p>	<p>2- المراجع الرئيسية (المصادر)</p>
<p>اختيار النصوص بما يلائم ومستوى الطلبة من الحالات والصحف العلمية</p>	<p>ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)</p>
<p>استخدام موقع الانترنت لأنقاض النصوص الحديثة</p>	<p>ب - المراجع الالكترونية، موقع الانترنت</p>
<p>١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي</p>	
<p>العمل على تدريب الطلاب كيفية الترجمة العلمية ومراحلها وتكليف ممارسة الترجمة والاشراف والمتابعة من قبل التدريسي وغرس روح التعاون الجاد ليكتسب الطالبة معرفة وخبرة في هذا المجال الحيوي.</p> <p>- زيادة الوقت المخصص للواجبات الصيفية على شكل مجاميع او بشكل منفرد وكذلك استغلال الوقت خارج نطاق الصف وتفعيل دور الطلبة في الترجمة بمتابعة مباشرة من قبل التدريسي.</p>	

د- شهاب أحمد/مدرس المادة